

CONVENȚIE

pentru înființarea unui Consiliu de cooperare vamală*)

Guvernele semnatare ale prezentei convenții, considerând că este necesar să asigure regimurilor lor vamale cel mai înalt grad de armonizare și de uniformitate și, în mod special, să studieze problemele inerente dezvoltării și progresului tehnicii vamale și legislației aferente,

convinse că ar exista interes pentru comerțul internațional să promoveze între guverne cooperarea în aceste materii, ținând seama în același timp de factorii economici și ai tehnicii vamale pe care îi comportă, au convenit asupra celor ce urmează:

ARTICOLUL I

Se înființează un Consiliu de cooperare vamală, denumit mai jos „consiliu”.

ARTICOLUL II

- a) Sînt membri ai consiliului:
- (i) părțile contractante la prezenta convenție;
 - (ii) guvernul oricărui teritoriu vamal autonom în ce privește relațiile sale comerciale externe, care este propus de către partea contractantă avînd răspunderea oficială a relațiilor diplomatice ale aceluia teritoriu și a căruia admitere ca membru distinct este acceptată de consiliu.
- b) Orice guvern al unui teritoriu vamal distinct, membru al consiliului potrivit paragrafului a) (ii) de mai sus, va înceta să fie membru al consiliului prin notificarea privind retragerea sa făcută consiliului de către partea contractantă avînd răspunderea oficială a relațiilor sale diplomatice.
- c) Fiecare membru al consiliului numește un delegat și unu sau mai mulți delegați supleanți pentru a-l reprezenta în consiliu. Acești delegați pot fi asistați de consilieri.
- d) Consiliul poate admite în cadrul său, în calitate de observatori, reprezentanți ai statelor membre sau ai organizațiilor internaționale.

ARTICOLUL III

Consiliul are următoarele sarcini:

- a) să studieze orice problemă relativă la cooperarea vamală pe care părțile contractante au convenit să o promoveze conform scopurilor generale ale prezentei convenții;
- b) să examineze aspectele tehnice ale regimurilor vamale, precum și factorii economici care sînt legați de acestea, în scopul de a propune membrilor săi mijloace practice pentru obținerea celui mai înalt grad de armonizare și de uniformitate;

*) Traducere

c) să elaboreze proiecte de convenții și de amendamente la convenții și să recomande adoptarea lor de către guvernele interesate;

d) să facă recomandări pentru a asigura interpretarea și aplicarea uniformă a convențiilor încheiate ca urmare a lucrărilor sale, precum și a Convenției asupra nomenclurii pentru clasificarea mărfurilor în tarifele vamale și a Convenției asupra valorii vamale a mărfurilor, elaborate de Grupul de studii pentru Uniunea vamală europeană și, în acest scop, să îndeplinească funcțiile care i-ar fi atribuite în mod expres prin dispozițiile convențiilor menționate;

e) să facă recomandări în calitate de organism de conciliere pentru reglementarea diferendelor privind interpretarea sau aplicarea convențiilor menționate la paragraful d) de mai sus, conform dispozițiilor convențiilor menționate; părțile interesate pot cădea de acord anticipat să se conformeze recomandărilor consiliului;

f) să asigure difuzarea informațiilor privind reglementarea și tehnica vamală;

g) să furnizeze guvernelor interesate, din oficiu sau la cererea lor, informații sau avize asupra problemelor vamale care intră în cadrul obiectivelor generale ale prezentei convenții și să facă recomandări în legătură cu aceste probleme;

h) să coopereze cu alte organizații interguvernamentale cu privire la probleme legate de competența sa.

ARTICOLUL IV

Membrii consiliului îi vor furniza, la cererea sa, informațiile și documentația necesară îndeplinirii sarcinilor sale, totuși, nici un membru al consiliului nu va fi obligat să furnizeze informații confidențiale a căror divulgare ar împiedica aplicarea legii, ar fi contrară interesului public sau ar prejudicia interesele comerciale legitime ale întreprinderilor publice sau private.

ARTICOLUL V

Consiliul este ajutat de un comitet tehnic permanent și de un secretar general.

ARTICOLUL VI

a) Consiliul își alege anual dintre delegați președintele și cel puțin doi vicepreședinți.

b) El își stabilește regulamentul interior cu o majoritate de două treimi a membrilor săi.

c) El instituie un comitet al nomenclurii, conform dispozițiilor Convenției asupra nomenclurii pentru clasificarea mărfurilor în tarifele vamale, precum și un comitet al valorii, conform dispozițiilor Convenției asupra valorii vamale a mărfurilor. În afară de acestea, el poate institui orice alte comitete pe care le consideră necesare pentru aplicarea convențiilor menționate la articolul III d) sau pentru oricare alt scop legat de competența sa.

d) El stabilește sarcinile care se atribuie comitetului tehnic permanent și împuternicirile pe care i le transmite.

e) El aprobă bugetul anual, controlează cheltuielile și dă secretariatului general directivele necesare în ce privește finanțele sale.

ARTICOLUL VII

a) Sediul consiliului va fi la Bruxelles.

b) Consiliul, comitetul tehnic permanent și comitetele instituite de consiliu se pot întruni într-un alt loc decât sediul consiliului, dacă acesta hotărăște astfel.

c) Consiliul se întrunește cel puțin de două ori pe an; prima sa reuniune va avea loc cel mai târziu la trei luni după intrarea în vigoare a prezentei convenții.

ARTICOLUL VIII

a) Fiecare membru al consiliului dispune de un vot; totuși, nici un membru nu poate participa la vot în ce privește problemele relative la interpretarea sau aplicarea convențiilor în vigoare menționate la articolul III d) de mai sus care nu îi sînt aplicabile și nici în ce privește amendamentele relative la aceste convenții.

b) Sub rezerva articolului VI b), deciziile consiliului se adoptă cu o majoritate de două treimi a membrilor prezenți cu vot deliberativ. Consiliul nu se poate pronunța valabil asupra unei probleme decât dacă sînt reprezentați mai mult de jumătate din membrii săi cu vot deliberativ în ce privește această problemă.

ARTICOLUL IX

a) Consiliul stabilește cu Organizația Națiunilor Unite, cu organele sale principale și subsidiare, cu instituțiile sale specializate, precum și cu orice alte organisme interguvernamentale, orice relații menite să asigure colaborarea în realizarea sarcinilor ce le revin.

b) Consiliul poate încheia aranjamente menite să faciliteze consultările cu organizațiile neguvernamentale interesate în probleme care intră în competența sa.

ARTICOLUL X

a) Comitetul tehnic permanent se compune din reprezentanți ai membrilor consiliului. Fiecare membru al consiliului poate numi un delegat și unu sau mai mulți delegați supleanți pentru a-l reprezenta în comitet. Reprezentanții sînt funcționari specializați în probleme de tehnică vamală. Ei pot fi asistați de experți.

b) Comitetul tehnic permanent se întrunește cel puțin de patru ori pe an.

ARTICOLUL XI

a) Consiliul numește secretarul general și un secretar general adjunct și stabilește atribuțiile, obligațiile, statutul administrativ și durata funcției acestora.

b) Secretarul general numește personalul administrativ al Secretariatului general. Efectivul și statutul acestui personal se supun aprobării consiliului.

ARTICOLUL XII

a) Fiecare membru al consiliului asigură cheltuielile pentru propria sa delegație la consiliu, la comitetul tehnic permanent și la comitetele instituite de consiliu.

b) Cheltuielile consiliului se suportă de membrii săi și se repartizează conform baremului stabilit de consiliu.

c) Consiliul poate suspenda dreptul de vot al oricărui membru, care nu se achită de obligațiile sale financiare într-un termen de trei luni după ce cuantumul contribuției sale i-a fost notificat.

d) Fiecare membru al consiliului este obligat să depună integral cota sa parte anuală din cheltuielile exercițiului financiar în cursul căruia a devenit membru al consiliului, precum și a celui în cursul căruia retragerea să devină efectivă.

ARTICOLUL XIII

a) Consiliul se bucură, pe teritoriul fiecăruia dintre membrii săi, de capacitatea juridică necesară pentru exercitarea funcțiilor sale, așa cum ea este definită în anexa prezentei convenții.

b) Consiliul, reprezentanții membrilor săi, consilierii și experții desemnați pentru a-i asista, funcționarii consiliului, se bucură de privilegiile și imunitățile definite în anexa menționată.

c) Anexa face parte integrantă din prezenta convenție și orice referire la convenție se aplică în aceeași măsură și acestei anexe.

ARTICOLUL XIV

Părțile contractante acceptă dispozițiile Protocolului relativ la Grupul de studii pentru Uniunea vamală europeană, deschisă pentru semnare la Bruxelles la aceeași dată cu prezenta convenție. Pentru a stabili baremul contribuțiilor menționat la articolul XII b), consiliul va lua în considerare participarea membrilor săi la Grupul de studii.

ARTICOLUL XV

Prezenta convenție va fi deschisă pentru semnare pînă la 31 martie 1951.

ARTICOLUL XVI

a) Prezenta convenție va fi ratificată.

b) Instrumentele de ratificare vor fi depuse la Ministerul Afacerilor Externe al Belgiei, care va notifica această depunere tuturor guvernelor semnatare, celor care au aderat, precum și secretarului general.

ARTICOLUL XVII

a) Prezenta convenție va intra în vigoare de îndată ce șapte dintre guvernele semnatare vor fi depus instrumentul lor de ratificare.

b) Pentru orice guvern semnatar care va depune ulterior instrumentul său de ratificare, convenția va intra în vigoare la data depunerii acestui instrument de ratificare.

ARTICOLUL XVIII

a) Guvernul oricărui stat care nu a semnat prezenta convenție va putea să adere la ea începând de la data de 1 aprilie 1951.

b) Instrumentele de aderare vor fi depuse la Ministerul Afacerilor Externe al Belgiei, care va notifica această depunere tuturor guvernelor semnatare, celor care au aderat, precum și secretarului general.

c) Prezenta convenție va intra în vigoare față de orice guvern care a aderat, la data depunerii instrumentului său de aderare, dar nu înainte de intrarea sa în vigoare, așa cum este stabilit la articolul XVII a).

ARTICOLUL XIX

Prezenta convenție este încheiată pe o durată nelimitată, dar orice parte contractantă va putea să o denunțe în orice moment, după cinci ani de la data intrării sale în vigoare, așa cum este stabilit la articolul XVII a). Denunțarea va deveni efectivă la expirarea unui termen de un an începând de la data primirii notificării de denunțare de către Ministerul Afacerilor Externe al Belgiei; acesta va informa toate guvernele semnatare, pe cele care au aderat, precum și pe secretarul general despre primirea notificării de denunțare.

ARTICOLUL XX

a) Consiliul poate recomanda părților contractante amendamentele la prezenta convenție.

b) Orice parte contractantă care acceptă un amendament va notifica în scris acceptarea sa Ministerului Afacerilor Externe al Belgiei, care va informa toate guvernele semnatare, pe cele care au aderat, precum și pe secretarul general despre primirea notificării de acceptare.

c) Un amendament va intra în vigoare la trei luni de la data primirii notificărilor de acceptare ale tuturor părților contractante de către Ministerul Afacerilor Externe al Belgiei. Când un amendament va fi fost astfel acceptat de către toate părțile contractante, Ministerul Afacerilor Externe al Belgiei va informa despre aceasta toate guvernele semnatare, pe cele care au aderat, precum și pe secretarul general, făcându-le cunoscută data intrării sale în vigoare.

d) După intrarea în vigoare a unui amendament nici un guvern nu va putea ratifica prezenta convenție sau adera la ea fără să accepte și acest amendament.

Drept pentru care subscriși, autorizați în cuvenită formă de guvernele lor, au semnat prezenta convenție.

Întocmită la Bruxelles la cincisprezece decembrie una mie nouă sute cincizeci (15 decembrie 1950), în limbile engleză și franceză, ambele texte avînd aceeași valabilitate, într-un singur exemplar original ce urmează a fi depus în

arhivele guvernului belgian, care va transmite copii certificate pentru conformitate tuturor guvernelor semnatare și celor care au aderat.

ANEXA

CAPACITATEA JURIDICĂ, PRIVILEGIILE ȘI IMUNITĂȚILE CONSILIULUI*)

ARTICOLUL I

Definiții

Secțiunea 1.

Pentru aplicarea prezentei anexe:

(i) În sensul articolului III, cuvintele „bunuri și averi” se aplică bunurilor și fondurilor administrate de consiliu în exercițiul atribuțiilor sale organice;

(ii) În sensul articolului V, expresia „reprezentanți ai membrilor” este considerată ca incluzînd pe toți reprezentanții, reprezentanții supleanți, consilierii, experții tehnici și secretarii de delegații.

ARTICOLUL II

Personalitate juridică

Secțiunea 2.

Consiliul are personalitate juridică. El are capacitatea:

- a) de a contracta;
- b) de a achiziționa și de a dispune de bunuri imobile și mobile;
- c) de a se prezenta în justiție;

În aceste materii, secretarul general reprezintă consiliul.

ARTICOLUL III

Bunuri, fonduri și averi

Secțiunea 3.

Consiliul, bunurile și averile sale, oriunde s-ar afla și oricine le-ar deține, se bucură de imunitate de jurisdicție, cu excepția situațiilor cînd s-ar fi renunțat, în mod expres, într-un anumit caz. Se înțelege totuși că renunțarea nu se poate extinde la măsuri de executare.

*) Traducere

Secțiunea 4.

Localurile consiliului sînt inviolabile.

Bunurile și averile sale, oriunde s-ar afla și oricine le-ar deține, sînt exceptate de la percheziții, rechiziții, confiscări, exproprieri sau de la orice altă formă de constrîngere executivă, administrativă, judiciară sau legislativă.

Secțiunea 5.

Arhivele consiliului și, în mod general, toate documentele care îi aparțin sau sînt deținute de acesta sînt inviolabile în orice loc s-ar afla.

Secțiunea 6.

Fără a fi supus vreunui control, reglementări sau moratoriu financiar:

a) consiliul poate deține devize de orice fel și poate avea conturi în orice monedă;

b) consiliul poate transfera în mod liber fondurile sale dintr-o țară în alta și în interiorul unei țări oarecare și să convertească toate devizele deținute de el în orice altă monedă.

Secțiunea 7.

În exercitarea drepturilor care îi sînt acordate în conformitate cu secțiunea 6 de mai sus, consiliul va ține seama de toate solicitările care i-ar fi făcute de vreunul din membrii săi și i le va satisface în măsura în care va considera că poate să le dea curs fără a prejudicia propriile sale interese.

Secțiunea 8.

Consiliul, averile sale, veniturile și celelalte bunuri sînt:

a) exonerate de orice impozit direct. Se înțelege totuși că consiliul nu va cere exonerarea de impozitele care constituie o simplă remunerare pentru serviciile de utilitate publică;

b) exonerate de orice drepturi vamale și de orice prohibiții și restricții de import sau export cu privire la obiectele importate sau exportate de consiliu pentru uzul său oficial. Se înțelege totuși că articolele astfel importate cu scutire nu vor fi vîndute pe teritoriul țării în care ele ar fi introduse, cu excepția cazurilor cînd aceasta se va face în condițiile admise de guvernul acelei țări;

c) exonerate de plata oricăror drepturi vamale și de orice prohibiții și restricții cu privire la publicațiile sale.

Secțiunea 9.

Cu toate că consiliul nu revendică, de regulă, exonerarea de drepturile de accize și de taxele de vînzare care se includ în prețul bunurilor mobile sau imobile, totuși cînd efectuează, pentru uzul oficial, achiziții importante al căror preț include drepturi și taxe de această natură, membrii consiliului, ori de cîte ori va fi posibil, vor acorda, prin înțelegeri pe linie administrativă corespunzătoare, scutiri de aceste drepturi și taxe sau restituirea lor.

ARTICOLUL IV

Facilități de comunicare

Secțiunea 10.

Pentru comunicările sale oficiale, consiliul se va bucura pe teritoriul fiecăruia dintre membrii săi de un tratament nu mai puțin favorabil decât tratamentul acordat de acest membru oricărui alt guvern, inclusiv misiunii sale diplomatice, în materie de priorități, tarife și taxe asupra corespondenței, cablogramelor, telegramelor, radiotelegramelor, telefotografiilor, comunicațiilor telefonice și a altor comunicații, precum și în materie de tarife de presă pentru informațiile de presă și radio.

Secțiunea 11.

Corespondența oficială și celelalte comunicări oficiale ale consiliului nu vor putea fi cenzurate.

Prezenta secțiune nu va putea fi în orice caz interpretată ca interzicând adoptarea de măsuri de securitate corespunzătoare care se vor stabili în baza unui acord între consiliu și unul dintre membrii săi.

ARTICOLUL V

Reprezentanții membrilor

Secțiunea 12.

La reuniunile consiliului, ale comitetului tehnic permanent și ale comitetelor consiliului, reprezentanții membrilor lor se bucură, pe timpul exercitării funcției lor și în cursul călătoriilor lor către și de la locul reuniunii, de următoarele privilegii și imunități:

a) imunitate de arestare sau de detenție și de reținere a bagajelor personale și, în ce privește actele îndeplinite de ei în calitatea lor oficială (inclusiv cele spuse sau scrise de ei), de imunitate de orice jurisdicție;

b) inviolabilitatea tuturor înscrisurilor și documentelor;

c) dreptul de a face uz de coduri și de a primi documente sau corespondență prin curier sau prin valize plumbuite;

d) exceptarea pentru ei înșiși și pentru soțul lor față de orice măsuri restrictive relative la imigrare și de orice formalități de înregistrare pentru străini, în țările vizitate sau traversate de ei în exercițiul funcțiunii lor;

e) aceleași facilități în ce privește restricțiile monetare sau de schimb ca și cele care sînt acordate reprezentanților guvernelor străine în misiune oficială temporară;

f) aceleași imunități și facilități în ce privește bagajele lor personale ca și cele care sînt acordate membrilor misiunilor diplomatice de un rang comparabil.

Secțiunea 13.

Pentru a asigura reprezentanților membrilor consiliului care participă la reuniunile consiliului, comitetului tehnic permanent și comitetelor consiliului o libertate completă de exprimare și o independență completă în îndeplinirea funcțiilor lor, imunitatea de jurisdicție în ce privește exprimarea, înscrisurile sau

actele ce emană de la aceștia în îndeplinirea funcțiilor lor, va continua să le fie acordată chiar după ce mandatul acestor persoane va fi încetat.

Secțiunea 14.

Privilegiile și imunitățile sînt acordate reprezentanților membrilor, nu pentru beneficiul lor personal, ci în scopul de a asigura deplina independență în exercițiul funcțiilor lor în ce privește consiliul. În consecință, un membru are nu numai dreptul, ci și obligația de a ridica imunitatea reprezentantului său în toate cazurile cînd, după părerea sa, imunitatea ar împiedica administrarea justiției și cînd imunitatea poate fi ridicată fără a prejudicia scopul pentru care a fost acordată.

Secțiunea 15.

Dispozițiile secțiunilor 12 și 13 nu sînt opozabile autorităților statului al cărui resortisant este persoana sau pe care îl reprezintă sau pe care l-a reprezentat.

ARTICOLUL VI

Funcționarii consiliului

Secțiunea 16.

Consiliul va stabili categoriile de funcționari cărora li se aplică dispozițiile prezentului articol.

Secretarul general va comunica membrilor consiliului numele funcționarilor incluși în aceste categorii.

Secțiunea 17.

Funcționarii consiliului:

- a) se vor bucura de imunitate de jurisdicție pentru actele îndeplinite de ei (inclusiv cele spuse sau scrise) în exercitarea funcției lor și în limita atribuțiilor lor;
- b) vor fi scutiți de orice impozit asupra salariilor și remunerațiilor care le sînt acordate de consiliu;
- c) nu vor fi supuși, atît ei cît și soții lor și membrii lor de familie care sînt întreținuți de ei, măsurilor restrictive privind imigrația și nici formalităților de înregistrare a străinilor;
- d) se vor bucura, în ce privește facilitățile de schimb, de aceleași privilegii ca și membrii misiunilor diplomatice de rang comparabil;
- e) se vor bucura, în perioade de crize internaționale, atît ei cît și soții lor și membrii lor de familie care sînt întreținuți de ei, de aceleași facilități de repatriere ca și membrii misiunilor diplomatice de rang comparabil;
- f) se vor bucura de dreptul de a importa cu scutire mobilierul și efectele lor cu ocazia primei preluări a funcției lor în țara interesată și de a le reexpedia cu scutire către țara lor de domiciliu, la încetarea funcției lor.

Secțiunea 18.

În afară de privilegiile și imunitățile prevăzute la secțiunea 17, secretarul general al consiliului, atît în ce îl privește cît și în ce privește pe soțul său și copiii

săi minori, se va bucura de privilegiile, imunitățile, scutițiile și facilitățile acordate, conform dreptului internațional, șefilor de misiuni diplomatice.

Secretarul general adjunct se va bucura de privilegiile, imunitățile, scutițiile și facilitățile acordate reprezentanților diplomatici de rang comparabil.

Secțiunea 19.

Privilegiile și imunitățile sînt acordate funcționarilor numai în interesul consiliului și nu în interesul lor personal. Secretarul general va putea și va trebui să ridice imunitatea acordată unui funcționar în toate cazurile în care, după părerea sa, această imunitate ar împiedica administrarea justiției și cînd imunitatea ar putea fi ridicată fără a prejudicia interesele consiliului. Imunitatea secretarului general poate fi ridicată numai de consiliu.

ARTICOLUL VII

Experții în misiune pentru consiliu

Secțiunea 20.

Experții (alții decît funcționarii menționați la articolul VI), atunci cînd îndeplinesc misiuni pentru consiliu, se bucură pe durata acestei misiuni, inclusiv pe timpul călătoriei, de privilegiile, imunitățile și facilitățile necesare pentru exercitarea funcției lor în deplină independență și în mod special de:

- a) imunitate de arestare personală sau de detenție și de reținere a bagajelor lor;
- b) imunitate de jurisdicție în ce privește actele îndeplinite de ei, inclusiv cele spuse sau scrise, în exercițiul misiunilor lor și în limitele atribuțiilor lor;
- c) inviolabilitatea tuturor înscrisurilor și documentelor.

Secțiunea 21.

Privilegiile, imunitățile și facilitățile sînt acordate experților în interesul consiliului și nu în interesul lor personal. Secretarul general va putea și va trebui să ridice imunitatea acordată unui expert în toate cazurile cînd, după părerea sa, această imunitate ar împiedica administrarea justiției și cînd imunitatea ar putea fi ridicată fără a prejudicia interesele consiliului.

ARTICOLUL VIII

Abuzul de privilegii

Secțiunea 22.

Reprezentanții membrilor la reuniunile consiliului, comitetului tehnic permanent și comitetelor consiliului, în timpul exercitării funcțiilor lor și în cursul călătoriilor lor către sau de la locul reuniunii, precum și funcționarii menționați la secțiunea 16 și la secțiunea 20, nu vor fi obligați de autoritățile teritoriale de a părăsi țara în care își exercită funcția lor din cauza activităților exercitate de ei în calitatea lor oficială. Totuși, în cazul în care o asemenea persoană ar abuza de privilegiul de reședință exercitînd în acea țară activități nelegate de funcțiile sale oficiale, ea va putea fi obligată de guvernul acestei țări să părăsească țara, sub rezerva dispozițiilor ce urmează;

(i) Reprezentanții membrilor consiliului sau persoanele care se bucură de imunitate diplomatică potrivit secțiunii 18 nu vor fi obligați să părăsească țara decît în conformitate cu procedura diplomatică aplicabilă agenților diplomatici acreditați în acea țară.

(ii) În cazul unui funcționar căruia nu i se aplică prevederile secțiunii 18, nu se va lua nici o decizie de expulzare fără aprobarea Ministerului Afacerilor Externe al țării în cauză, aprobare care nu va fi dată decît după o consultare cu secretarul general al consiliului; în cazul în care se pornește o procedură de expulzare împotriva unui funcționar, secretarul general al consiliului va avea dreptul să intervină în această procedură pentru persoana împotriva căreia procedura este intentată.

Secțiunea 23.

Secretarul general va colabora permanent cu autoritățile competente ale membrilor consiliului în vederea facilitării bunei administrări a justiției, asigurării respectării regulamentelor de poliție și evitării oricărui abuz la care ar putea da loc privilegiile; imunitățile și facilitățile enumerate în prezenta anexă.

ARTICOLUL IX

Reglementarea diferendelor

Secțiunea 24.

Consiliul va trebui să prevadă moduri corespunzătoare de reglementare a:

a) diferendelor în materie de contracte sau alte diferende de drept privat în care consiliul ar fi parte;

b) diferendelor în care ar fi implicat un funcționar al consiliului, care prin poziția sa oficială se bucură de imunitate, dacă această imunitate nu a fost ridicată conform dispozițiilor secțiunilor 19 și 21.

ARTICOLUL X

Acorduri complementare

Secțiunea 25.

Consiliul va putea încheia, cu una sau mai multe părți contractante, acorduri complementare pentru adaptarea, în ce privește această parte contractantă sau aceste părți contractante, a dispozițiilor prezentei anexe.

AMENDAREA CONVENȚIEI PENTRU INFIINTAREA UNUI CONSILIU DE COOPERARE VAMALĂ

1. ARTICOLUL VIII a) se amendează după cum urmează:

a) **Cu excepția Uniunilor vamale sau economice membre, pentru care Consiliul a adoptat dispoziții specifice, fiecare Membru al Consiliului dispune de un vot; totuși, niciun Membru nu poate participa la vot în ce privește problemele relative la interpretarea sau aplicarea convențiilor în vigoare menționate la articolul III d) de mai sus care nu îi sunt aplicabile și nici în ce privește amendamentele relative la aceste convenții.**

2. După ARTICOLUL XVIII c) al Convenției, se introduce un alineat nou după cum urmează:

d) **Orice Uniune vamală sau economică poate, în conformitate cu dispozițiile de la alineatele a), b) și c) de mai sus, deveni Parte contractantă la prezenta Convenție. Orice cerere formulată de o Uniune vamală sau economică de a deveni Parte contractantă trebuie mai întâi supusă Consiliului pentru aprobare. În sensul prezentei Convenții, se înțelege prin „Uniune vamală sau economică” o Uniune formată și compusă din state care are competență pentru adoptarea propriilor reglementări, care au caracter obligatoriu pentru aceste state în domeniile acoperite de prezenta Convenție, și pentru a decide, în conformitate cu procedurile interne, să adere la prezenta Convenție.**



RECOMMANDATION DU CONSEIL DE COOPERATION DOUANIÈRE¹
RELATIVE A L'AMENDEMENT DE LA CONVENTION PORTANT CREATION
D'UN CONSEIL DE COOPERATION DOUANIÈRE

(30 juin 2007)

LE CONSEIL DE COOPERATION DOUANIÈRE,

RECONNAISSANT l'importance sans cesse croissante du rôle des Unions douanières ou économiques dans les affaires internationales et, notamment, dans les questions relatives aux échanges,

CONSTATANT que certaines Unions douanières ou économiques participent activement aux travaux de l'Organisation,

PRENANT ACTE du souhait légitime exprimé par une Union douanière ou économique de formaliser cette participation en devenant Membre de l'Organisation, et de la possibilité que d'autres Unions pourraient souhaiter en faire de même à l'avenir,

TENANT COMPTE du fait que, pour qu'une Union douanière ou économique puisse devenir Membre, il convient de procéder à l'amendement de la Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière,

COMPTE TENU également des dispositions de l'Article XX de la Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière, relatives à la procédure d'amendement de ladite Convention,

RECOMMANDE à toutes les Parties contractantes à la Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière, les amendements ci-après à apporter à ladite Convention :

¹ Conseil de coopération douanière (CCD) est le nom officiel de l'Organisation mondiale des douanes.

Amender comme suit l'Article VIII a) de la Convention :

ARTICLE VIII

- a) **A l'exception des Unions douanières ou économiques Membres, pour lesquelles des dispositions spécifiques sont prises par le Conseil, chaque Membre du Conseil dispose d'une voix; toutefois, aucun Membre ne peut participer au vote sur les questions relatives à l'interprétation et à l'application des conventions en vigueur, visées à l'Article III d) ci-dessus, qui ne lui sont pas applicables, ni sur les amendements relatifs à ces conventions.**

Insérer un nouvel alinéa d) dans l'Article XVIII de la Convention, libellé comme suit :

ARTICLE XVIII

- a) Le Gouvernement de tout Etat non signataire de la présente Convention pourra y adhérer à partir du 1^{er} avril 1951.
- b) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Ministère des Affaires étrangères de Belgique qui notifiera ce dépôt à tous les Gouvernements signataires et adhérents, ainsi qu'au Secrétaire général.
- c) La présente Convention entrera en vigueur à l'égard de tout Gouvernement adhérent à la date du dépôt de son instrument d'adhésion mais pas avant son entrée en vigueur telle qu'elle est fixée à l'Article XVII a).
- d) **Toute Union douanière ou économique peut, conformément aux dispositions des paragraphes a), b) et c) ci-dessus, devenir Partie contractante à la présente Convention. Toute demande de devenir Partie contractante émanant d'une Union douanière ou économique devra d'abord être soumise au Conseil pour approbation. Aux fins de la présente Convention, on entend par « Union douanière ou économique » une Union constituée et composée par des Etats ayant compétence pour adopter sa propre réglementation qui est obligatoire pour ces Etats dans les matières couvertes par la présente Convention et pour décider, selon ses procédures internes, d'adhérer à la présente Convention.**

DEMANDE aux Parties contractantes à la Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière qui acceptent la présente Recommandation de notifier par écrit leur acceptation au Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

x

x x

**AMENDEMENT DE LA CONVENTION PORTANT CREATION D'UN
CONSEIL DE COOPERATION DOUANIERE**

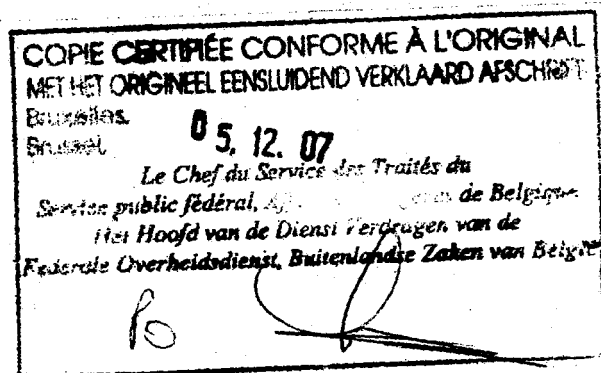
Amender comme suit l'Article VIII (a) de la Convention :

1. ARTICLE VIII (a) de la Convention est amendé comme suit :

- (a) A l'exception des Unions douanières ou économiques Membres, pour lesquelles des dispositions spécifiques sont prises par le Conseil, chaque Membre du Conseil dispose d'une voix; toutefois, aucun Membre ne peut participer au vote sur les questions relatives à l'interprétation et à l'application des conventions en vigueur, visées à l'Article III d) ci-dessus, qui ne lui sont pas applicables, ni sur les amendements relatifs à ces conventions.

2 . Après l'ARTICLE XVIII (c) de la Convention, un nouveau sous-paragraphe est inséré comme suit:

- (d) Toute Union douanière ou économique peut, conformément aux dispositions des paragraphes (a), (b) et (c) ci-dessus, devenir Partie contractante à la présente Convention. Toute demande de devenir Partie contractante émanant d'une Union douanière ou économique devra d'abord être soumise au Conseil pour approbation. Aux fins de la présente Convention, on entend par « Union douanière ou économique » une Union constituée et composée par des Etats ayant compétence pour adopter sa propre réglementation qui est obligatoire pour ces Etats dans les matières couvertes par la présente Convention et pour décider, selon ses procédures internes, d'adhérer à la présente Convention.



RECOMMENDATION OF THE CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL¹
CONCERNING THE AMENDMENT OF THE CONVENTION ESTABLISHING
A CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL

(30 June 2007)

THE CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL,

RECOGNIZING the increasingly significant role played by Customs or Economic Unions in world affairs, and particularly in matters pertaining to trade,

NOTING that certain Customs or Economic Unions are active participants in the work of the Organization,

ACKNOWLEDGING the legitimate desire of one Customs or Economic Union to place this participation on a formal footing by becoming a Member of the Organization, and the possibility that others may wish to do so in the future,

BEARING IN MIND that in order for a Customs or Economic Union to become a Member, an amendment must be made to the Convention establishing a Customs Co-operation Council,

BEARING IN MIND also the provisions of Article XX of the Convention establishing a Customs Co-operation Council, concerning the amendment of that Convention,

RECOMMENDS to all Contracting Parties to the Convention establishing a Customs Co-operation Council, the following amendments to that Convention :

¹ Customs Co-operation Council (CCC) is the official name of the World Customs Organization.

Amend Article VIII (a) of the Convention to read as follows :

ARTICLE VIII

- (a) **With the exception of Customs or Economic Union Members, for which the Council shall make specific provisions, each Member of the Council shall have one vote except that a Member shall not have a vote on any question relating to the interpretation, application or amendment of any of the Conventions referred to in Article III (d) which is in force and which does not apply to that Member.**

Insert a new sub-paragraph (d) in Article XVIII of the Convention, which will then read as follows :

ARTICLE XVIII

- (a) The Government of any State which is not a signatory to the present Convention may accede thereto as from 1 April 1951.
- (b) Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.
- (c) The present Convention shall come into force for any acceding Government on the deposit of its instrument of accession, but not before it comes into force in accordance with paragraph (a) of Article XVII.
- (d) **Any Customs or Economic Union may become, in accordance with paragraphs (a), (b) and (c) above, a Contracting Party to this Convention. Any request from a Customs or Economic Union to become a Contracting Party shall first be submitted to the Council for approval. For the purposes of this Convention, "Customs or Economic Union" means a Union constituted by, and composed of, States which has competence to adopt its own regulations that are binding on those States in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to accede to this Convention.**

REQUESTS Contracting Parties to the Convention establishing a Customs Co-operation Council which accept this Recommendation to notify the Belgian Ministry of Foreign Affairs, in writing, of their acceptance.

x

x x

**AMENDMENT OF THE CONVENTION ESTABLISHING
A CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL**

Amend Article VIII (a) of the Convention to read as follows:

1 . ARTICLE VIII (a) of the Convention is hereby amended as follows:

- (a) With the exception of Customs or Economic Union Members, for which the Council shall make specific provisions, each Member of the Council shall have one vote except that a Member shall not have a vote on any question relating to the interpretation, application or amendment of any of the Conventions referred to in Article III (d) which is in force and which does not apply to that Member.

2 . After ARTICLE XVIII (c) of the Convention, a new sub-paragraph (d) is inserted reading as follows:

- (d) Any Customs or Economic Union may become, in accordance with paragraphs (a), (b) and (c) above, a Contracting Party to this Convention. Any request from a Customs or Economic Union to become a Contracting Party shall first be submitted to the Council for approval. For the purposes of this Convention, "Customs or Economic Union" means a Union constituted by, and composed of, States which has competence to adopt its own regulations that are binding on those States in respect of matters governed by this Convention, and has competence to decide, in accordance with its internal procedures, to accede to this Convention.

